

**Итоговый экзамен по дисциплине:  
« Транслатема –единица перевода»**

**Форма экзамена:** Устная (Традиционная) – ответы на вопросы

**Устный экзамен проводится:** Zoom

**Контроль проведения экзамена** Преподаватель осуществляет видеозапись экзамена, заполняет протокол на каждого экзаменуемого (в течение месяца после проведения экзамена).

**Время на ответ** 15-20 минут

**Дата проведения** \_\_\_\_ «\_\_» 2020 г.

**Время проведения:** \_\_\_\_\_

**Программа экзамена**

1. Анализируйте единицу перевода как аспект переводоведения
2. Приведите несколько дефиниции термина «транслатема», анализируйте
3. Анализируйте разные научные подходы к определению единицы перевода в переводоведении
4. Охарактеризуйте транслатему как минимальную единицу речи
5. **Анализируйте транслатему как целое, назовите ее компоненты**
6. Определите текст как единицу перевода Перевод на уровне текста.
7. Объясните понятие переводческой эквивалентности
8. Объясните понятие «буквальный перевод», приведите примеры
9. Объясните понятие «вольный перевод», приведите примеры
10. Определите текст как доминирующую единицу перевода
11. Объясните термин «когезия» и его роль при выборе транслатемы
12. Объясните термин «когерентность» и его роль при выборе транслатемы
13. Как обеспечивается смысловое единство текста
14. Объясните тема-рематическую структуру текста при выборе транслатемы
15. Приведите несколько дефиниции термина «текст», анализируйте
16. Анализируйте перевод на уровне фонем (графем) и проблема выбора транслатемы (приведите примеры)

17. Проанализируйте проблему перевода на уровне морфем и проблема выбора транслатемы (приведите примеры)
18. Объясните понятие переводческой транскрипции( приведите примеры)
19. Объясните понятие переводческой транслитерации ( приведите примеры)
20. Проанализируйте проблему перевода на уровне слов и проблема выбора транслатемы (приведите примеры)
21. Проанализируйте перевод на уровне словосочетания и проблему выбора транслатемы (приведите примеры)
22. Проанализируйте перевод на уровне предложения и проблему выбора транслатемы (приведите примеры)
23. Укажите способы выделения единиц перевода
24. Проанализируйте проблему верификацию транслатемы
25. Проанализируйте верификацию транслатемы на денотативном уровне.
26. Проанализируйте лингвистическую обработку транслатем
27. Укажите лингвистические способы обработки транслатем
28. Укажите компоненты транслатемы и проблемы перевода
29. Проанализируйте транслатему как целое, состоящее из двух компонентов
30. Опишите транслатему как константу с точки зрения переводоведения.
31. Переведите текст, укажите транслатемы и вид трансформаций (текст прилагается)
32. Переведите текст, укажите транслатемы и вид трансформаций (текст прилагается)
33. Переведите текст, укажите транслатемы и вид трансформаций (текст прилагается)
34. Переведите текст, укажите транслатемы и вид трансформаций (текст прилагается)
35. Переведите текст, укажите транслатемы и вид трансформаций (текст прилагается)



### **Учебники и учебные пособия**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, М.2004
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие, М., КДУ, 2004 г.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода, М., МГУ, 2004 г.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, Санкт-Петербург, Союз, 2001 г.
5. Белякова Е.И. Переводим с английского, Санкт-Петербург, 2003 г.
6. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие, Курск, РОСИ, 1999 г.
7. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <> Russian. Санкт-Петербург, Союз, 2000 г.
9. Мирам Г. Профессия: переводчик; Киев, Ника-центр Эльга, 2010 г.
10. Латышев Л.К, Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Учебное пособие, М., Академия, 2003 г.